

Ник Хорнби избирает такую форму повествования, которая позволяет ему выдвигать на первый план именно фигуру носителя речи, воплощенный в каждом из рассказчиков характер и особый тип мироощущения. При этом прием монтажа способствует тому, что субъект речи попеременно выступает и как объект восприятия других персонажей.

#### **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Горшков, А. И. Стилистика русского языка. Стилистика текста и функциональная стилистика / А. И. Горшков. – М. : Астрель, 2006. – 367 с.
2. Иванова, А. В. Субъективация повествования на материале прозы Владимира Маканина : автореф. ... дис. канд. филол. наук : 10.02.01 / А. В. Иванова ; Сибирский фед. ун-т. – Чита, 2008. – 23 с.
3. Филюшкина, С. Н. Авторское сознание и проблема повествовательной формы в английском романе 50–70-х годов XX в. : автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.01.05 / С. Н. Филюшкина; МГУ имени М. В. Ломоносова. – М., 1992. – 41 с.

### **ЖАНРОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ РОМАНА ДЖ. ОСТИН «ГОРДОСТЬ И ПРЕДУБЕЖДЕНИЕ»**

**Д.А. МИКИТЮК**

*Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина*

*Научный руководитель – Н. Н. Столярчук*

Период творчества писательницы совпал со временем расцвета романтического направления в английской литературе (конец XVIII – начало XIX вв.), благодаря чему многие исследователи относят произведения, созданные писательницей, к произведениям романтиков. Самая замечательная особенность Джейн Остин как романиста – это осознание ею границ своего познания жизни и стремление никогда не выходить за эти пределы в своих книгах. Она описывает свой собственный класс в той части страны, с которой она хорошо знакома. Все типы характеров главных героев и события, происходящие в её книгах таковы, какими она знает их непосредственно из своего личного опыта и наблюдений. Тем не менее, описывая эти ситуации и людей, Дж. Остин делает это необычайно четко и искусно, а иногда и с легкой коварностью. Она была первой, кто использовал в романах так называемый «взгляд со стороны» («голос автора»). Произведения писательницы изобилуют юмором, но он всегда тонкий и управляемый.

Умение Дж. Остин наблюдать и тонко чувствовать человеческую природу сделало её книги убедительными «романами нравов». Нравоописательный роман в первую очередь повествует о нравах, ценностях, обычаях или принятом образе поведения того или иного социального класса.

Роман «Гордость и Предубеждение» известен тремя элементами: иронией, сатирой и психологическим реализмом.

Иронический эффект создается как с помощью грамматических средств (например, использование сослагательного наклонения), так и средствами лексики, когда слова прямо противоположны по смыслу тому, что подразумевается. Первая линия романа – о том, что человек с большим состоянием обязательно нуждается в жене, является своеобразным примером иронии и является обратным противоположным действительности. На самом деле, это люди с дочерьми, достигшими брачного возраста, нуждаются в богатых мужьях и находятся в «охоте» за ними. Ещё одним примером иронии в романе служит мистер Беннет, когда говорит, что выделяет Уикхема как своего любимого зятя: *"I admire all my three sons-in-law highly," said he. "Wickham, perhaps, is my favourite"* [1, с. 266]. Ироничен и авторский комментарий в начале 61-ой главы: *"Happy for all her maternal feelings was the day on which Mrs. Bennet got rid of her two most deserving daughters."* [1, с. 270].

Роман также содержит элементы сатиры, так как в нём высмеивается «брачный рынок» и потребность женщины отхватить себе мужа, который сможет содержать её в будущем. Такой героиней является г-жа Беннет, с её непрестанной погоней за любыми мужьями для своих дочерей, неважно насколько гнусными и неприятными, но, самое главное, с достаточным доходом, является очевидным примером сатиры в романе.

Но в то же время г-жа Беннет связана и с психологическим реализмом, ведь, если её муж умрет, она и её дочери действительно останутся без крыши над головой и без всякого дохода, что демонстрирует реальную ситуацию, с которой женщинам приходилось сталкиваться. Тем не менее, самый лучший пример реализма мы видим в Элизабет Беннет. Это очаровательная, милая девушка с несовершеннолетним характером, которая принимает решения, основываясь на своих предубеждениях. Все чувства Элизабет реалистичны, например, её ненависть к Дарси за то, что он оскорбил её семью и разлучил её сестру с Бингли. Всё это и делает роман своего рода образцом реализма 19-го века, в котором правдиво отражаются реальности повседневных житейских ситуаций.

Лексический состав авторской речи определяет нейтральная лексика. Даже для передачи сильного эмоционального напряжения писательница не прибегает к каким-то сложным приёмам, а очень умело использует превосходную степень сравнения прилагательных. Так, изменившееся мнение об Уикхеме выражено простой фразой: *"Everybody declared that he was the wickedest young man in the world"* [1, с. 204].

Широко использует Дж. Остин и несобственно-прямую речь, которая позволяет увидеть внутренний мир героини в минуты её самых сильных душевных эмоций. Путём кратких вопросительных и восклицательных предложений, произносимых героиней «про себя» после неожиданной встречи с Дарси в Пемберли, прекрасно передает её взволнованность в эту

минуту: *“Her coming there was the most unfortunate, the most still judged thing in the world! How strange it must appear to him! In what a disgraceful light might it not strike so vain a man! It might seem as if she had purposely thrown herself in his way again! Oh! why did she come? Or, why did he thus come a day before he was expected?”* [1, с. 174].

Искусное стилистическое мастерство Дж. Остин создает очень живую, достоверную картину нравов, быта и жизни маленького провинциального общества. Его населяли вполне обычные люди. Лишь немногие из них обладали развитым умом, независимостью суждений и благородством. Но именно они наполнили этот роман таким радостным восприятием жизни и оптимизмом.

В этом романе формируется та система этических ценностей, которую воплощают герои Дж. Остин. Её эстетический идеал находит и равноценное художественное выражение: безупречное стилистическое мастерство сочетается с умелым использованием жанровых возможностей романа [2, с. 9].

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Austin, J. *Pride and Prejudice* / J. Austin [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.gutenberg.org/files/1342/1342-pdf.pdf>. – Date of access: 08.04.2018.

2. Амелина, Т. А. Проблемы реализма в творчестве Джейн Остин (метод и стиль) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Т.А. Амелина. – М., 1973. – 29 с.

## ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА СТИХОТВОРНОГО ТЕКСТА В ПРОИЗВЕДЕНИИ Л. КЭРРОЛЛА «АЛИСА В СТРАНЕ ЧУДЕС»

**В. В. ЛОСОВСКАЯ**

*Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина*

*Научный руководитель – Н. Н. Столярчук*

Перевод художественной литературы с одного языка на другой всегда вызывал ряд трудностей. Наиболее проблематичным является перевод детской художественной литературы. Это связано с тем, что авторы детских произведений зачастую «играют» с языком и вводят несуществующие вещи/персонажи. Не является исключением и всемирно известное произведение Льюиса Кэрролла «Алиса в стране чудес». Особую проблему вызывает тот факт, что основополагающим в данном произведении является не столько персонаж, сколько непосредственно сам английский язык. Льюис Кэрролл, играя с языком, создаёт пародии на английские детские стихотворения. Сущностной проблемой для переводчика здесь выступает задача перевести пародию на известное стихотворение одного языка, которое вполне может быть неизвестно читателю на языке перевода. Для решения данной пробле-